

La langue parlée et sa traduction en finnois dans le
film *Intouchables*

Romaanisen filologian kandidaatintutkielma
Jyväskylän yliopisto
Toukokuu 2016
Elisa Kärki

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta – Faculty Humanistinen	Laitos – Department Kielten laitos
Tekijä – Author Elisa Kärki	
Työn nimi – Title La langue parlée et sa traduction en finnois dans le film <i>Intouchables</i>	
Oppiaine – Subject Romaaninen filologia	Työn laji – Level kandidaatintutkielma
Aika – Month and year 05/ 2016	Sivumäärä – Number of pages 19
Tiivistelmä – Abstract	
<p>Tutkimuksen tavoitteena oli tutkia ranskalaisen elokuvan <i>Intouchables</i>'n ja sen suomenkielisen käännöksen <i>Koskemattomat</i> puhekieltä. Tutkimme miten erilaiset sanonnat ovat suomennettuja, kun elokuvan kaksi päähenkilöä tulevat täysin erilaisista taustoista. Valitsimme juuri tämän elokuvan, silläokuva on yksi ranskalaisen elokuvahistorian myydyimmistä elokuvista ja koska puhekieli tässä elokuvassa oli erittäin mielenkiintoinen, sillä sitä käytettiin paljon ja sitä esiintyi erilaisina versioina.</p> <p>Tavoitteenamme oli selvittää, minkälaista käännösstrategiaa kääntäjä on tässä elokuvassa käyttänyt. Otimme tutkimukseemme Lawrence Venutin käsitteet <i>kotouttaminen</i> (domestication) ja <i>vieraannuttaminen</i> (étrangéisation). Kotouttamisella tarkoitetaan käännöksen tekemistä niin, että lukija tai katsoja luulee, että teksti on tehty omalla kielellä. Vieraannuttaminen tarkoittaa, että lukijalle tai katsojalle esitellään uusi kulttuuri ja käännös tehdään siihen kulttuuriin tyypillisillä tavoilla.</p> <p>Tutkimuksessa selvisi, että ainakin tämän elokuvan käännöksessä käytetään enemmän kotouttamisen strategiaa, sillä kuva ja ääni kertovat, että kyseessä on vieras kulttuuri. Vieraannuttamisen tyylejä löytyi elokuvasta vain vähän.</p>	
Asiasanat – Keywords käännöstiede, kotouttaminen, vieraannuttaminen, Koskemattomat	
Säilytyspaikka – Depository Jyx.jyu.fi	
Muita tietoja – Additional information	

Table des matières

0	Introduction	7
1	Traductologie et la traduction audiovisuelle	8
1.1	Étrangéisation.....	8
1.2	Domestication.....	9
1.3	La traduction audiovisuelle	9
2	Corpus	11
2.1	Le film Intouchables	11
2.1.1	L'intrigue	11
2.1.2	La langue.....	11
2.2	La traduction Koskemattomat.....	12
3	Analyse	13
3.1	Traductions domestiquées	13
3.2	Traductions étrangéisée	15
3.3	Synthèse	17
4	Conclusion	18
	Bibliographie	19

0 Introduction

La traduction est un art très difficile. Il n'est pas possible de remplacer seulement un mot par un autre mot dans une autre langue. Le traducteur doit d'abord choisir une stratégie de traduction. Il existe plusieurs stratégies, mais ici nous nous concentrerons sur les notions développées par Lawrence Venuti, l'étrangéisation et la domestication.

Les films sont traduits en Finlande avec des sous-titres. En Finlande plus de 80 % des films ou des programmes de télévision sont sous-titrés. (Oittinen & Mäkinen 2001: 131) L'autre manière de traduire des films est le doublage. En Finlande cette manière n'est pas souvent utilisée, seulement pour les programmes pour les petits enfants. Il est moins cher de faire des sous-titres. D'autre part, en Finlande, il y a moins de spectateurs que par exemple en France, on préfère utiliser les sous-titres. (Oittinen & Mäkinen 2001: 132)

Dans ce mémoire nous allons étudier les sous-titres d'un film français *Intouchables*. Quelle stratégie le traducteur a-t-il choisi, comment le traducteur a-t-il traduit le film ? Nous nous concentrerons sur la langue parlée. Parfois il est difficile de traduire la langue parlée car les mots ne sont pas prononcés clairement ou parce qu'on parle très vite. Nous avons choisi ce film car c'est l'un des films français le plus vendu dans le monde et parce qu'on y utilise beaucoup la langue parlée.

Dans la première partie nous allons expliquer les notions de base de notre étude : la traductologie et la traduction audiovisuelle. Nous allons également expliquer les stratégies introduites par Venuti, la domestication et l'étrangéisation.

Dans la deuxième partie nous allons introduire le corpus. Nous présenterons le film *Intouchables* en général, la langue utilisée dans le film et aussi la traduction en finnois. Nous n'avons pas trouvé le nom de la personne qui a traduit ce film, alors nous allons utiliser seulement *le traducteur* pour désigner cette personne.

Dans la troisième et dans la dernière partie nous allons analyser quelques répliques du film que nous avons choisies. Est-ce que le traducteur a plutôt utilisé la stratégie de domestication ou d'étrangéisation et dans quelles situations ? Pourquoi a-t-il choisi cette stratégie ?

1 Traductologie et la traduction audiovisuelle

La traductologie est un domaine assez jeune et c'est seulement depuis quelques décennies qu'on a commencé à faire des études théoriques et des recherches scientifiques. La traduction et l'interprétation ont été des activités pratiquées pendant des siècles, mais la traductologie comme science est relativement jeune. (Tiittula 2014 : 21)

Dans cette partie nous allons expliquer les notions de traduction que Lawrence Venuti a introduites dans ses livres dans les années 1990 et aussi quelques particularités de la traduction audiovisuelle.

Lawrence Venuti, un professeur d'anglais et un traducteur américain, a présenté dans son livre *Translator's invisibility* les termes étrangéisation et domestication comme des stratégies de traduction. Il voulait introduire ces termes pour critiquer les stratégies des pays anglo-américains où l'on utilise trop la stratégie de la domestication : on veut cacher les cultures sources et favoriser la culture cible. Dans ce mémoire nous allons utiliser ces termes et voir quelle stratégie le traducteur a utilisé dans le film étudié.

1.1 Étrangéisation

Nous avons choisi d'utiliser ici la traduction étrangéisation pour désigner *foreignization* en anglais, traduit par Marie Charbonneau, Simon Labrecque et le groupe Traduire les humanités (2014).

Si le mot « domestication » existe déjà en français, pour désigner, comme en anglais par ailleurs, ce qui se rapporte à la maison ou au foyer, [...] « Etrangéisation » est un néologisme moins conventionnel mais clairement basé sur « étranger ».

La stratégie d'étrangéisation veut dire que le traducteur essaie de traduire le texte source, c'est-à-dire le texte en langue étrangère, en respectant la culture source et en introduisant une autre culture (Venuti 1995 : 15). Le traducteur n'a pas peur que le lecteur ou le spectateur ne connaissent pas tous les mots ou les traditions. On peut laisser les noms propres en langue source ou choisir des mots difficiles. Dans un livre des articles *Olennaisen äärellä*, édité par Riitta Oittinen et Tuominen, l'écrivain Sari Kokkola a choisi le film *Mies*

vailla menneisyyttä d'Aki Kaurismäki pour expliquer des différents exemples d'étrangéisation. Elle dit qu'on préfère d'utiliser la stratégie de domestication dans les traductions des films très populaires mais dans les traductions des films d'art ou des films indépendants on peut introduire une nouvelle culture dans la traduction. La traduction en anglais du film *Mies vailla menneisyyttä* contient beaucoup de traits d'étrangéisation. Les films de Kaurismäki sont souvent faits de manière minimaliste et le traducteur a essayé de les traduire de la même manière et a réussi à l'avis de Kokkola. Le traducteur a par exemple traduit les mots finlandais *Niin* et *Kyllä* par le même mot *Yes* en anglais pour montrer le style minimaliste de Kaurismäki. (Oittinen & Tuominen 2007 : 211-212)

1.2 Domestication

Pour désigner le contraire de l'étrangéisation, Venuti a introduit une autre stratégie, la domestication. La fonction de la domestication est d'essayer de changer le texte source. Le traducteur n'essaie pas d'introduire de la culture étrangère mais transformer le texte comme s'il était fait dans la culture cible en langue cible. On peut traduire les noms propres en langue cible, utiliser par exemple le nom *Petri* pour désigner *Pierre* ou on peut décider de ne pas utiliser les noms de villes dans la traduction mais plutôt d'expliquer le nom propre. Par exemple, pour désigner la ville de *Kauhava* on utilise dans la traduction du film *Häjyt, the village*. (Oittinen & Tuominen 2007 : 209)

Dans les pays d'anglo-américains on préfère d'utiliser la stratégie de la domestication et Venuti a beaucoup critiqué le fait dans ses livres car les petites cultures disparaissent si le traducteur essaie toujours de domestiquer le texte source. (Venuti 1995 : 16, Tiittula 2014).

1.3 La traduction audiovisuelle

La traduction audiovisuelle est différente de la traduction des livres. En Finlande nous sommes habitués à voir des sous-titres quand nous regardons la télévision. 80% des programmes en langue étrangères présentés sur les chaînes nationales de YLE ont des sous-titres et ce pourcentage est encore plus élevé sur les chaînes Nelonen et MTV3 (Oittinen & Mäkinen 2001 : 131). L'espace dans l'écran est limité, il faut donc prendre des décisions parfois radicales quand on traduit des programmes ou des films. Il y a deux facteurs qu'il

faut tenir en compte dans la traduction audiovisuelle. Le premier facteur est le temps pendant lequel la réplique est à l'écran : souvent c'est environ quatre ou cinq secondes. Il faut penser à la vitesse de lecture, on ne peut pas toujours traduire tout ce qu'on veut car le spectateur n'a pas suffisamment de temps pour lire. Le second facteur est l'espace : sur les chaînes de YLE on peut mettre environ 33 signes et sur les chaînes de Nelonen et MTV3 34 signes à la fois. (Oittinen & Mäkinen 2001 : 133-134)

En Finlande, les traducteurs audiovisuels travaillent souvent à leur compte et sont rarement embauchés par des compagnies de télévision ou dans des bureaux de traduction (Oittinen & Tuominen 2007 : 266). Les rémunérations diffèrent beaucoup et souvent les traducteurs doivent traduire un programme ou un film le plus vite possible et parfois il peut arriver que le traducteur fasse des erreurs dans son travail. Il n'y a pas de convention collective et les employeurs trouvent toujours quelqu'un qui veut faire le travail même si le salaire est mauvais et qu'il faut faire la traduction très vite. (Oittinen & Tuominen 2007 : 270)

2 Corpus

Dans notre travail, nous allons étudier le film français *Intouchables* (2011) et sa traduction finnoise *Koskemattomat* (2012) plus précisément la traduction officielle du DVD par le bureau de traduction Scandinavian Text Service (STS).

2.1 Le film *Intouchables*

2.1.1 L'intrigue

Le film raconte la vie de Philippe, un millionnaire devenu tétraplégique suite à un accident de parachute, qui cherche quelqu'un pour s'occuper de lui quotidiennement. Il organise un entretien dans laquelle participe Driss, un Sénégalais qui vit dans la banlieue parisienne, Driss récemment sorti de prison veut seulement faire signer un papier pour qu'il puisse toucher l'Assédic. Philippe, malgré les faiblesses de Driss, décide de lui donner une chance et l'embauche. Ils deviennent amis et quand Driss doit quitter Philippe pour régler des problèmes survenus dans sa propre famille, Philippe déprime et réalise qu'il ne peut survivre qu'avec l'aide de Driss. Le film est basé sur l'histoire réelle de Philippe Pozzo di Porgo et Abdel Sellou.

2.1.2 La langue

La langue dans le film est surtout de la langue parlée soit celle de Driss soit celle de Philippe. Tous deux parlent de façon différente. Driss, originaire du Sénégal mais habitant dans la banlieue depuis des années, parle le langage de banlieue. Quant à Philippe il parle de façon soignée ayant été élevé dans un quartier riche à Paris. Nous pouvons facilement voir la différence en regardant le film.

Selon Blanche-Benveniste (1997 : 35), on dit souvent que la langue parlée s'oppose à la langue écrite et on pense que la langue parlée n'est pas du français correct. Elle catégorise dans son livre la langue parlée en différentes catégories. L'une des catégories est les fautes. On pense qu'en français parlé on fait souvent trop des erreurs mais la langue n'est jamais la même si on l'écrit ou si on la parle.

Dans le film on peut voir deux français parlés, celui de Philippe et son entourage et puis celui de Driss et son entourage. Nous avons remarqué que Driss parlait beaucoup plus vite et moins clairement que Philippe. Nous avons aussi remarqué quelques similarités par rapport à la langue parlée de Philippe et Driss, ils n'utilisent pas toujours la négation *ne*. Blanche-Benveniste (1997 : 39) mentionne que même si grammaticalement c'est une faute de ne pas utiliser la négation *ne*, dans les conversations la plupart (95%) des locuteurs ne l'utilisent pas.

2.2 La traduction Koskemattomat

Le film est sorti en Finlande en 2012, un an plus tard qu'en France. La traduction a été faite par la compagnie Scandinavian Text Service. Nous n'avons pas trouvé le nom du traducteur, même si normalement c'est obligatoire de donner le nom.

Le traducteur a choisi de ne pas traduire tous les mots du film mais nous avons pensé qu'au total la quantité de la traduction était suffisante. À notre avis tous les mots, phrases etc. importantes étaient bien faits. La langue était en langue parlée aussi dans la traduction, le traducteur n'a pas essayé de changer le style mais seulement de le rendre en finnois et dans les coutumes finlandaises.

Dans la partie suivante nous allons examiner un peu plus profondément quelques répliques du film.

3 Analyse

Dans cette partie nous allons analyser des phrases et répliques du film que nous avons trouvé soit domestiquée, soit étrangéisée. Nous allons d'abord présenter des traductions domestiquées avant de passer aux traductions étrangéisées.

3.1 Traductions domestiquées

Ici nous avons choisi quelques répliques que nous avons trouvé domestiqués et intéressants pour notre étude.

Au début du film quand Philippe interviewe des candidats pour venir travailler chez lui, les candidats expliquent leur éducation. Ici, le traducteur a utilisé plutôt la stratégie de la domestication car les formations étaient bien traduites en finnois. Le traducteur n'a pas laissé des mots en français même si les formations ne correspondaient peut-être pas tout à fait à celles en Finlande.

CAFAD, certificat d'aptitude aux fonctions d'aide à domicile
Lähihoitaja

... on s'est rencontré sur les bancs à Sciences Po
Tapasimme yliopistossa

La domestication est visible aussi dans les autres traductions des formations ou de noms des écoles, le traducteur a traduit le nom de l'école Sciences Po comme si l'école était en Finlande.

On a utilisé beaucoup de mots vulgaires dans le film et le traducteur a souvent utilisé différentes traductions pour un seul mot vulgaire français. En français dans le film on n'a utilisé assez peu de grossièretés différentes, mais dans la traduction en finnois le traducteur a utilisé des mots différents.

Putain
Saasta, helvetti

Pendant tout le film les proverbes étaient traduits utilisant la stratégie de domestication. Il est inutile de traduire les proverbes en utilisant la stratégie d'étrangéisation parce que ces stratégies risquent d'être mal compris par les spectateurs.

J'ai kiffé grave.
Sika siistiä

Un thon
Susiruma

Pour le deuxième mot un traducteur connaissant mal le français aurait pu traduire le mot directement en *tonnikala*, mais en finnois on utilise un autre mot.

Il va clamser.
Hän potkaisee tyhjää.

Le proverbe ici est bien traduit en langue parlée, *potkaista tyhjää* est un proverbe finlandais pour désigner le verbe *kuolla*, mais parce que le film est traduit d'une façon langue parlée en utilisant beaucoup de proverbes le traducteur n'a pas utiliser le mot *kuolla*.

Tu prends tes cliques et tes claques, et tu fous le camp d'ici.
Kerää romusi ja häivy.

Les proverbes sont souvent plus courts en finnois qu'en français et ici on peut le voir très bien, la traduction montre bien ce que la mère de Driss voulait dire quand elle ne voulait plus que Driss habite chez elle. Nous avons pensé à une autre traduction qu'on pourrait utiliser ici <<Kerää kimpsusi ja kampsusi ja häivy>>, mais cette traduction est plus longue et tient trop de place sur l'écran.

Assédic
Työkkäri

Le traducteur connaissait aussi les différents bureaux en France et les équivalents en Finlande, si le traducteur avait voulu utiliser la stratégie d'étrangéisation il aurait pu laisser le mot *Assédic* aussi dans les sous-titres.

Chancellerie
Oikeusministeriö

Oikeusministeriö n'est pas la traduction directe de la chancellerie mais en suivant la scène cette traduction est tout à fait correcte, l'avocat de Philippe a vérifié le casier de judiciaire de Driss et en Finlande on le demande au Ministère de la Justice.

On mentionne des médicaments dans le film et le traducteur n'a pas utilisé les marques françaises pour ne pas dépayser le spectateur finlandais.

Imodium
Ripulilääke

Doliprane
Parasetamoli

Le deuxième médicament n'existe pas en Finlande sous le même mot : la traduction domestiquée est donc un bon choix, c'est mieux de traduire le nom propre du médicament que de le laisser ainsi difficilement compréhensible aux spectateurs.

Selon le contrat vous disposez d'une dépendance.
Saat oman huoneen.

Avant d'engagement de Driss on a demandé de lui présenter la maison de Philippe et en même temps on lui a dit qu'il va avoir sa propre chambre s'il va commencer à travailler. *Une dépendance* en finnois et plutôt *ulkorakennus* mais cette chambre n'est pas à l'extérieur alors la traduction est évidente.

Pendant tout le film le traducteur n'utilise pas le vouvoiement et a décidé de traduire les compliments à la deuxième personne au singulier. On peut expliquer cela par le fait qu'en Finlande on ne vouvoie pas. Ici encore on peut trouver la stratégie de domestication. L'absence de vouvoiement est le plus grand phénomène de domestication et aussi le phénomène le plus visible.

3.2 Traductions étrangéisée

Le film ne contenait pas beaucoup de répliques qui étaient traduites utilisant la stratégie d'étrangéisation. Dans les films on peut voir une autre culture alors le traducteur peut

domestiquer la traduction mais ne peut jamais domestiquer tout le film parce que le spectateur peut toujours entendre une autre langue (Oittinen & Tuominen 2007 : 208). Une autre raison pour laquelle le traducteur a choisi de ne pas utiliser la stratégie d'étrangéisation, à notre avis, est que la culture française est assez familière aux Finlandais. Nous allons montrer quelques cas d'étrangéisations que nous avons trouvés.

Une blague dans le film nous était inconnue et nous pensons que c'était la même chose pour le traducteur car il a traduit la blague au mot à mot car, à notre avis, il n'existe pas d'équivalent en finnois.

Pas de bras, pas de chocolat.
Ei käsiä, ei suklaata.

Le traducteur n'a non plus traduit les répliques de la mère de Driss quand elle parlait une langue africaine. La traduction n'est pas cruciale pour le contenu du film, mais peut-être pour quelques spectateurs la compréhension du film n'est pas parfaite.

Comme nous l'avons dit auparavant, un caractère de la stratégie d'étrangéisation est que le traducteur laisse des noms propres en langue source, c'est aussi le cas dans ce film. Les noms des villes sont en français et nous avons pensé à eux qui ne connaissent pas la France que c'est peut-être difficile de savoir où se situe telle et telle ville. Par exemple la ville d'où vient la correspondante de Philippe, Dunkerque, est mentionnée seulement par son nom propre. Chaque spectateur ne connaît peut-être pas cette ville, le traducteur aurait pu par exemple expliquer que c'est une ville portuaire.

Les noms des personnages étaient aussi en français mais nous pensons que cela ne dérange pas beaucoup les spectateurs car ils savent qu'ils regardent un film français et que les noms sont probablement aussi en français.

3.3 Synthèse

Nous voulions étudier le film *Intouchables* et nous avons choisi quelques répliques du film pour les étudier. Pour la plupart des cas le traducteur a traduit le film en utilisant la stratégie de domestication. À notre avis le traducteur voulait faciliter la compréhension des spectateurs finlandais qui ne connaissent peut-être pas la culture française même si les cultures européennes sont similaires à la nôtre. Le film était facile à comprendre et à notre avis bien traduit pour apprendre le français.

4 Conclusion

Nous avons étudié les degrés de domestication et étrangéisation du film *Intouchables* et sa traduction en finnois *Koskemattomat*. Le but de notre étude était d'étudier la langue parlée dans un film français. Le film *Intouchables* était un bon film pour cette étude car nous pourrions voir la différence entre un homme de la banlieue et un homme riche d'un quartier haute société. Nous nous sommes concentrée sur les notions de Lawrence Venuti : domestication et étrangéisation.

Nous avons trouvé que le film était plutôt traduit en utilisant la stratégie de domestication. La traduction n'essaie pas d'introduire de la culture française mais utilise des équivalents finlandais. Dans les traductions des films, on utilise souvent la stratégie de domestication car on a en même temps à disposition le son et l'image, on n'a pas besoin d'introduire des nouvelles cultures dans les sous-titres car les spectateurs voient que ce n'est pas leur propre culture.

Notre étude était très brève mais dans le futur l'étude pourrait s'élargir en comparant ce film avec d'autres et leurs traductions.

Bibliographie

Corpus :

Duval-Adassovsky, N., Zeitoun, L. & Zenou, Y. (Producers) & Nakache, O. & Toledano, É. (Directors). (2011). *Intouchables*. [Video/DVD] France : Gaumont.

Ouvrages consultés :

Blanche-Benveniste, C. (1997). *Approches de la langue parlée en français*. Gap : Ophrys.

Oittinen, R. & Mäkinen, P. (2001). *Alussa oli käänös*. Tampere : Tampere University Press.

Oittinen, R. & Tuominen, T. (2007). *Olennaisen äärellä : Johdatus audiovisuaaliseen kääntämiseen*. Tampere : Tampere University Press.

Tiittula, L. (2014). *Johdatusta kääntämiseen ja käännöstieteeseen*. Helsinki : Helsinki University.

Venuti, L. (2008). *The translator's invisibility : A history of translation* (2. ed.). London : Routledge.

Venuti, L. (2013). *Translation changes everything : Theory and practice*. Abingdon Oxon ; New York : Routledge.